

А.
А. Г. Степанов (Россия)

Об одном имени собственном в поэтическом тексте
(М. Цветаева. «Новогоднее»)

В письме к Р. М. Рильке от 9 мая 1926 г. М. Цветаева замечает: «Ведь Вы – воплощенная поэзия, должны знать, что уже само Ваше имя – стихотворение» [Цветаева 1999, с. 395]. 7 февраля 1927 г. она отзывается на смерть Рильке стихотворением «Новогоднее», звуко-семантическая структура которого – подтверждение этих слов.

Имя австрийского поэта выступает в «Новогоднем» в роли своего рода мифологемы, занимающей центральное место в лексико-семантической системе поэтического мира Цветаевой [Лотман 1979, с. 103]. Статус мифологемы во многом определяется иноязычным звучанием имени Райнер, которое, помимо референциального значения, содержит ассоциации, возникающие в русском языковом сознании. Иностранное слово, оказавшись в чужой поэтической речи, подвергается инокультурной ресемантизации. Оно становится «как бы заново мотивированным в своем звучании и в своей семантической структуре» [Шмелев 1964, с. 104] (далее цитаты из «Новогоднего» даются по изданию [Цветаева 1988, с. 260–265]):

Что мне делать в новогоднем шуме
С этой внутреннею рифмой: Райнер – умер.

Среди русских слов немецкое – самое звучное, его внешняя форма наиболее ощутима. Цветаева не прячет имя, подобно анаграмме, в ближайшем контексте [Баевский 1976; Соссюр 1977], а максимально эксплицирует. Она связывает его с соседними словами звуковыми повторами, создавая горизонтальные и вертикальные фоносемантические цепочки (прописные буквы в стихотворных примерах выделены мной. – А. С.):

С НАзАстРоЕННЕЙшей из оКРАИН –
С новым местом, РАЙНЕР, светом, РАЙНЕР!
С доказуемости мысом КРАЙНИМ –
С новым оком, РАЙНЕР, слухом, РАЙНЕР!

Вопреки архаической практике [Лотман 1979, с. 104], Цветаева разбивает «мифологическое» имя на части. Целое «Райнер» распадается на квазиморфемы «рай» и «не», которые совпадают с лексическими единицами:

Хороши ландшафты без туристов?
НЕ ошиблась, РАЙНЕР – РАЙ – гористый,
Грозовой? НЕ притязаний вдовьих –
НЕ один ведь РАЙ, над ним другой ведь
РАЙ? Террасами? Сужу по Татрам –